
ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ ВОЗМОЖНОСТИ ПРИ ИНДИКАТИВЕ АЛБАНСКОГО ГЛАГОЛА

Т.А. Блерина

Кафедра русского и общего языкознания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе на основе сопоставительного анализа албанского и русского языков рассматриваются лексические средства выражения модальности возможности при индикативе албанского глагола.

Ключевые слова: поле возможностей, морфологические и синтаксические средства, индикатив, имперфект, аорист, сопоставительный анализ.

Поле возможности объединяет лексические, морфологические и синтаксические средства, выражающие представление говорящего о такой связи между субъектом предметной ситуации и его признаком, при которой существует обусловленность ситуации детерминирующими факторами (объективными и субъективными), допускающими различный исход потенциальной ситуации — ее реализацию или нереализацию. Специфика ситуации возможности заключается в соотношении ролей: субъект предметной ситуации чаще всего одновременно является и субъектом волюнтаривности, от воли которого зависит реализация потенциальной ситуации. В русском языке существуют три вида средств выражения возможности, принадлежащих к различным уровням: 1) лексические — модальные глаголы и предикативы; 2) морфологические — видо-временные формы в изъявительном наклонении и видовые формы в сослагательном; 3) синтаксические — отрицательные инфинитивные конструкции.

Специализированным средством, дискретно выражающим отношение возможности, служат включаемые в состав предиката лексические единицы, которые на основе общности выражаемого ими значения, тождества синтаксической функции и модели дистрибуции можно объединить в единую группу модальных модификаторов (термин П. Адамца).

Во многих западноевропейских языках, а также в албанском языке данная группа представляет собой однородный лексико-грамматический класс модальных глаголов, к которому примыкают их эквиваленты [5. С. 126—127]. В русском и албанском языке группа модальных модификаторов возможности включает различные по своим морфологическим характеристикам единицы; таковы, в частности, модальные глаголы **ndihmoj** (мочь), модальный предикатив **mund** — (можно), глагольно-именные словосочетания с краткими прилагательными **jam i afte** — (быть способным) и существительными **kam mundesi** — (иметь возможность).

Unë mund të të ndihmoj. — Я смогу тебе помочь; Unë mund ta bëj atë që ju me kerkuat. — Я могу сделать то, о чем вы меня попросили.

Рассмотрим лексическое выражение модальности возможности на примере употребления модальных глаголов при индикативе в албанском языке.

Индикатив — изъявительное наклонение (*menyra defto*) действительного залога. Индикатив обозначает какое-то действие или состояние, которое происходит в момент речи, до момента речи или обязательно произойдет в будущем. С помощью индикатива говорящий показывает действие глагола как справедливый факт. Индикатив (изъявительное наклонение) действительного залога насчитывает восемь времен, из которых 3 времени простых и 5 сложных. К простым временам относятся: настоящее, имперфект, аорист. К сложным временам индикатива относятся перфект, предпрошедшее I (плюсквамперфект I), предпрошедшее II (плюсквамперфект II), будущее I, будущее II.

1. Настоящее (*ko*ha e tashme или *prezenti*). В современном албанском языке существует три типа форм настоящего времени:

а) **исконный — флективный (или синтетический)**:

punoj — работаю, *shkruaj* — пишу и т.д.;

Unë punoj shumë. — Я много работаю; *Ti shkruan çdo leksion?* — Ты пишешь каждую лекцию?

б) **аналитический**, который состоит из препозитивной неизменяемой частицы **po** и глагольной формы флективного презенса:

po punoj, *po shkruaj* — работаю, пишу (в момент речи); *Unë po punoj me diplomën*. — Я работаю над дипломом; *Ti po shkruan shumë shpejt*. — Ты пишешь очень быстро;

в) **аналитический, представляющий собой двучленную конструкцию** из глагола *jam* — быть (спрягаемая часть) и *përcjellore* знаменательного глагола (в активном или пассивном залоге):

Jam duke punuar si sekretare. — Я работаю секретарем.

Такие конструкции четко локализованы на временной оси, непосредственно связаны с моментом речи.

Модальность возможности выражается только в исконо-флективном настоящем времени с помощью вспомогательного глагола **mund**:

Une mund te punoj si sekretare. — Я могу работать секретарем.

Флективный тип настоящего времени может употребляться как настоящее неактуальное время, в частности, для обозначения регулярно происходящих, повторяющихся действий:

Mësimet fillojnë në orën nëntë të mëngjesit. — Занятия начинаются в 9. *Koncerti i këngëve dhe valleve fillon si gjithmonë në vjeshtë*. — Концерт песен и танцев будет проходить, как обычно, осенью.

Модальность возможности в таком случае выражает реализацию ситуации в настоящем или ее потенциальную реализацию в будущем; ср.:

Mësimet mund te fillojnë në orën 11. — Занятия могут начинаться в 11; *Koncerti i këngëve dhe valleve mund të fillojë një muaj më parë*. — Концерт песен и танцев будет проходить на месяц раньше.

Для передачи значений **настоящего будущего** может использоваться аналитический тип настоящего времени, представляющий собой двучленную конструкцию; в этой функции могут выступать только терминативные глаголы, содержащие идею предела действия:

Mos u shqetëso, unë e hap derën. — Не беспокойся, я открою дверь.

Возможность совершения такого действия в ближайшем будущем будет также передаваться вспомогательным глаголом **mund** и частицей **te**:

Mos u shqeteso, une mund te hap deren. — Не беспокойтесь, я могу открыть дверь.

Есть и другая конструкция без вспомогательного глагола:

Ki durim, cdo gjë do rregullohet. — Терпение, все наладится.

Только такая конструкция относится как к настоящему будущему, так и к будущему вообще.

2. Имперфект (e kryera или imperfekti) — несовершенное простое прошедшее время, образуется от основы глаголов 2-ого лица мн. ч. наст. вр. с помощью аффиксов **-ja, -te, -nim, -nit, -nin**, напр.: *hap* — *открывать* — *hapni* (2-е л. мн. ч. наст. вр.) — *hapja, hapje, hapte, hapnim, hapnit, hapnin*. Албанский имперфект выражает действие как процесс, протекающий в прошлом относительно момента речи, но не несет никакой информации о завершенности или незавершенности этого действия. Кроме того, в зависимости от лексического вида глагола его имперфектная форма может получать дополнительные значения: предельные глаголы в имперфекте обычно представляют действие как неопределенно-длительный процесс:

Unë dilja nga shtëpia herët. — Я выходил из дома рано (пред.); Ai bënte pazaret cdo javë. — Он делал покупки каждую неделю.

Албанский имперфект может выражать возможность действия с помощью вспомогательного глагола **mund** и частицы **të** с сохранением соответствующих аффиксов полнозначного глагола:

Unë mund te dilja nga shtëpia herët. — Я могла выходить из дома рано. Ai mund të bënte pazaret çdo javë. — Он мог делать покупки каждую неделю.

Имперфект в современном албанском языке часто употребляется при обозначении регулярно, периодически повторявшихся в прошлом действий, событий, состояний:

Në verë të djelave shkoja në pyll. — Летом по воскресеньям я уходил в лес; Çdo verë ai pushonte jashtë shteti. — Каждое лето он отдыхал за границей.

Такое действие может быть выражено как потенциально возможное в прошлом, ср.:

Në verë të dielave mund të shkoja në pyll. — Летом по воскресеньям я мог уходить в лес. Çdo verë ai mund të pushonte jashtë shtetit. — Каждое лето он мог отдыхать за границей.

3. Аорист (e kryera e thjeshte или aoristi) — простое совершенное время, характеризуется преобладанием видовых значений. Один из основных признаков аориста — четкая предельность действия, его полная завершенность к моменту речи, напр.:

Sot punova tetë orë pa pushuar. — Сегодня я проработал без отдыха восемь часов.

Модальные глаголы без отрицания указывают на реализованную в прошлом возможность совершения действия. Ср.:

Sot munda te punoja tetë orë pa pushuar. — Сегодня я смогла проработать без отдыха восемь часов.

Особенно ярко проявляется этот признак аориста у глаголов в отрицательной форме, напр.:

Unë se pashë filmin e ri. — Я так и не смотрел новый фильм; Ata nuk shkuan në ekskursion. — Они не поехали на экскурсию.

Модальный глагол при отрицании вводит в структуру предложения значение не реализованной в прошлом возможности. Ср.:

Unë nuk munda ta shikoja filmin e ri. — Я так и не смог посмотреть новый фильм; Ata nuk mundën të shkonin në ekskursion. — Они не смогли поехать на экскурсию.

Аорист не передает процесса протекания действия. Однако дуративные (непредельные) глаголы и глаголы состояния, помещенные в протяженную во времени ситуацию, могут сообщать завершенному действию оттенок длительности, ср.:

Kjo gjendje vazhdoi për një kohë të gjatë. — Это состояние продолжалось довольно долго (но закончилось); Operacioni zgjati. — Операция длилась.

В конструкциях подобного рода также возможно использование модальных глаголов, ср.:

Kjo gjendje mund të vazhdonte për një kohë të gjatë. — Это состояние могло продолжаться довольно долго (но закончилось); Operacioni mund të zgjaste akoma. — Операция могла еще длиться.

4. Перфект (e kryera или perfekt) — совершенное сложное прошедшее время, форма аналитическая, образуемая из настоящего времени вспомогательного глагола **kam** — **иметь** (действ. залог) или **jam** — **быть** (возвр. страд. залог) и причастия основного глагола, напр.:

Kam larë faqet, duart. — Я вымыл лицо, руки; Jam larë. — Я помылся; Kam dërguar një letër. — Я послал письмо; Letra është dërguar. — Письмо послано.

Перфект в албанском языке проявляет себя различно в разных языковых условиях и не может быть соотнесен полностью с понятием совершённости или несовершённости. В то же время перфект не способен обозначать модальность возможности, поскольку не характеризует действие, выраженное причастием основного глагола, а переносит смысловой акцент на состояние субъекта или объекта

действия в момент речи, соотносимый всегда с настоящим временем. Это значение перфекта характерно для глаголов состояния или действия, переходящего в состояние.

5. Предпрошедшее I (e kryera e plote или me se e kryera или pluskvamperfekti) — **плюсквамперфект I** (полностью совершённое) — сложное предпрошедшее время, образуемое из имперфекта вспомогательного глагола **kam** (действ. залог) или **jam** (возвр. страд. залог) и причастия основного глагола, напр.:

Kisha bërë detyrën. — Я выполнял задание; Detyra ishte bërë. — Задание было выполнено; Kishite shkruar letrën. — Он написал письмо; Letra ishte shkruar. — Письмо было написано.

В албанском языке по употреблению плюсквамперфект I близок к имперфекту. Он также способен передавать длительность и результативность, напр.:

Ne kishim mbaruar punën tonë para afatit dhe morëm leje. — Мы закончили нашу работу досрочно и получили отпуск.

В подобных конструкциях также возможно введение модальных глаголов, ср.:

Ne mundem te mbaronim punet tona dhe morem leje. — Мы могли закончить работу досрочно и получить отпуск.

Плюсквамперфект I, так же как и перфект, характеризуется четкой временной определенностью, но, в отличие от перфекта, соотнесен со временем другого действия в прошлом (обычно это имперфект, аорист, реже — перфект).

В относительном употреблении плюсквамперфект I служит для обозначения предшествования относительно другого прошедшего действия, выраженного имперфектом, аористом или перфектом, напр.:

Para se të vinte këtu, ai kishte qëndruar disa ditë në Moskë. — Прежде чем приехать сюда, он остановился на несколько дней в Москве.

Употребление модальных глаголов переводит действие, выраженное плюсквамперфектом I, во внешнюю недеонтическую возможность [5. С. 133].

Para se te vinte ketu, ai mundi te qendronte disa dite ne Moske. — Прежде чем приехать сюда, он мог остановиться на несколько дней в Москве.

6. Предпрошедшее II — **плюсквамперфект II** (më se e kryera — больше чем совершённое) и **аорист II** (e kryera e tejshkuar — действие совершено, уже прошедшее). Плюсквамперфект II образуется из плюсквамперфекта вспомогательного глагола **kam** (действ. залог) или **jam** (возвр. страд. залог) и причастия основного глагола, напр.: *kasha pasë bërë*. ‘уже сделал’. Аорист II образуется из аориста вспомогательного глагола **kam** (действ. залог) или **jam** (возвр. страд. залог) и причастия основного глагола, напр.: *pata shkruar*. ‘уже написал’.

В относительном употреблении обе эти глагольные временные формы передают предшествование другому или другим прошедшим законченным действиям обычно в аористе и плюсквамперфекте, напр.:

Si pat vënë (аор. II) gjithëcka në rregull, filloi leximin e librit. — Когда он привел все в порядок, он принялся читать книгу.

Частный случай довольно распространенного в разговорной речи употребления аориста II — условные предложения изъявительного наклонения, ср.:

Po pate lexuar romanin, nëma për ca ditë. — Если ты прочел роман, дай мне его на пару дней; Po pate mbaruar punën eja të bisedojmë pak. — Если ты уже закончил дела, заходи, поговорим.

В этом случае модальность возможности передается в вопросительных предложениях, ср.:

Po pate lexuar romanin, a mund të ma japësh për ca ditë? — Если ты прочел роман, можешь дать мне его на пару дней?; Po pate mbaruar punën, mund të vish të bisedojmë pak? — Если ты уже закончил дела, можешь зайти, поговорим?

Модальность возможности лексически и грамматически реализуется только при глаголах, называющих действие, последующее по отношению к действиям, выраженным плюсквамперфектом II и аористом II. Сами же эти временные формы не способны выражать модальность возможности. Ср.:

Pasi të kesh mbaruar detyrat e shtëpisë, ti mund të shkosh që të luash. — Когда закончишь домашние задания, ты можешь идти гулять.

7. Будущее I (e ardhmja или future i pare) — в албанском языке не имеет видовой определенности и обозначает любое действие, относящиеся к будущему. Структурно будущее время представляет собой грамматизованное словосочетание глагола **dua** — ‘хотеть’ (теперь частица **do**) и презенса конъюнктива основного глагола, напр.:

‘буду читать’ или ‘прочту’	
do të lexoj	do të lexojmë
do të lexosh	do të lexoni
do të lexojë	do të lexojnë

Совершенство или, наоборот, несовершенство действия зависит: а) от способа действия глагола, б) от контекста. Значение будущего совершенного получают:

1) предельные глаголы в абсолютном употреблении (в контексте единичного действия), напр.:

Të dielën do të dalim shëtitje. — В воскресенье мы совершим прогулку; Tani do të bindesh se unë kam të drejtë. — Сейчас ты убедишься, что я прав.

Введение вспомогательных модальных глаголов в структуру подобных конструкций вносит в них значение внешней недеонтической возможности; ср.:

Të dielën do të mund të dalim shëtitje. — В воскресенье мы сможем совершить прогулку; Tani do të mund te bindesh që unë kam të drejtë. — Сейчас ты сможешь убедиться, что я прав;

2) аналогичные значения появляются у неопределенных глаголов в контексте, вносящем значение предела, ср.:

Pi këtë ilaç dy ditë dhe do ta ndjesh veten më mirë. — Принимай это лекарство два дня, и ты почувствуешь себя лучше; Pi këtë ilaç dy ditë dhe do të mund ta ndjesh veten më mirë. — Принимай это лекарство два дня, и ты сможешь почувствовать себя лучше.

Кроме будущего I в современном албанском языке широко используется и другая аналитическая форма будущего времени, которая образуется из личных форм глагола **kam** (действительный залог) или **jam** (возвратно-страдательный залог) и причастной целевой конструкции типа *për të lexuar*.

Эта конструкция, кроме обычного выражения действия в будущем, имеет дополнительные модальные оттенки:

а) необходимости, вызванной обстоятельствами:

Më lajmëruan se në fund të muajit kam për të shkuar me shërbim. — Мне сообщили, что в конце месяца я должен ехать в командировку;

б) морального долга:

Kam për të kryer detyrën për dy ditë. — Мне нужно выполнить задание за два дня;

в) желательности или ослабленной необходимости:

Kam për të të thënë dicka. — Я хотел бы тебе кое-что сказать;

г) сомнения в возможности совершения действия:

Po të gjykosh pas fillimit s'besoj që dikush ka për t'i përballuar këto vështirësi. — Судя по началу, не думаю, что кому-нибудь удастся преодолеть эти трудности;

д) намерения, цели:

Në Moskë ka ardhur një grup turistësh; ai ka për t'u njohur me kuriozitetet e qytetit. — В Москву прибыла группа туристов, она намерена ознакомиться с достопримечательностями города.

8. Будущее II (e ardhmja e përparme или future I dytë) — предшествующее будущее — образуется из будущего I вспомогательного глагола **kam** (действ. залог) или **jam** (возвр. страд. залог) и причастия смыслового глагола. Категория чисто временная, выражающая будущее действие, предпосланное другому будущему, ср.:

Do ti kem mbaruar punët e mia shtëpiake kur të vish ti. — Я, должно быть, уже закончу свои домашние дела к твоему приходу; Do mund ti kem mbaruar punët e mia shtëpiake kur të vish ti. — Я, должно быть, уже смогу закончить свои домашние дела к твоему приходу.

Кроме этой, все реже встречаемой в разговорной речи, временной функции, будущее II употребляется широко в чисто модальном значении — для выражения предположительного, возможного в прошлом действия, напр.:

Këtë që thua, do ta kesh lexuar gjëkund. — То, о чем ты говоришь, ты, вероятно, где-нибудь прочел; Treni do të ketë ardhur. — Поезд, должно быть, уже прибыл; E zuri rrufta: do të jetë larë me ujë të ftohtë akull. — У него насморк: он, вероятно, мылся ледяной водой.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С. 25—26.
[2] *Daka P.* Kontribut për bibliografinë e gjuhës shqiptare, 1—5 «Studime filologjike». — 1964—1967.

- [3] *Zugra A.V.* Innsbruch 1977 Fjalor i gjuhës së sotme shqipe. — Tiranë, 1940.
[4] *Кацору Тома.* Учебник по-албански език. — София, 1972.
[5] Теория функциональной грамматики «Темпоральность, модальность» / Под. ред. А.В. Бондарко, Т.В. Булыгина, Н.А. Козинцева. — Л., 1990.

THE WORD MEANS FOR EXPRESSION OF MODAL POSSIBILITIES IN INDICATION OF ALBANIAN VERBS

T.A. Blerina

The department of Russian and general linguistics
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In this article, on basis of comparative analysis between Albanian and Russian languages are studied the word means for expression of modal possibilities in indication of albanian verbs.

Key words: field of possibilities, morphology and syntactic means, indicative, imperfect, aorist, comparative analysis.